

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto, czego moja dusza wciąż szuka, a nie znalazłem: Człowieka – jednego na tysiąc – znalazłem; lecz kobiety wśród nich wszystkich – nie znalazłem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto, czego szukam, jak na razie bez skutku: Znalazłem człowieka — jednego wśród tysiąca — ale wśród nich wszystkich nie znalazłem kobiety.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czego jeszcze szuka moja dusza, lecz nie znajduje: Jednego mężczyznę spośród tysiąca znalazłem, ale kobiety spośród wszystkich nie znalazłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czego zaś nad to szukała dusza moja, tedym nie znalazł. Męża jednego z tysiąca znalazłem; alem niewiasty między temi wszystkimi nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Otom tego doznał (rzekł Ekklezjastes) jednego po drugim, abych znalazł pewną rzecz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	której nadal szukam, a nie znajduję. Znalazłem jednego człowieka pośród tysiąca, ale kobiety w całym tysiącu nie znalazłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czego jeszcze szukam, a czego nie znalazłem, jest to: W tysiącu ludzi znalazłem jednego człowieka, ale wśród nich wszystkich nie znalazłem kobiety.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którego nie znajduję, choć wciąż poszukuję. Otóż jednego mężczyznę na tysiąc znalazłem, lecz kobiety ani jednej w całej tej liczbie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mimo że wszystkiego nie zgłębiłem i wciąż dociekam: Na tysiąc mężczyzn znalazłem jednego prawego, ale kobiety prawej nie znajduję ani jednej w całej ich liczbie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	której szukał mój umysł i której dotąd nie poznał: Jednego męża [prawego] spośród tysiąca znalazłem, ale [prawej] niewiasty nie znalazłem między wszystkimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який ще шукала моя душа і я не знайшов. Я знайшов одного чоловіка в тисячі і жінки в усьому цьому я не знайшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czego wciąż szukałem, tego nie znalazłem. Znalazłem jednego człowieka wśród tysiąca, lecz kobiety między tymi wszystkimi nie znalazłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którego moja duszą bezustannie szukała, lecz nie znalazłem. Znalazłem mężczyznę jednego na tysiąc, lecz kobiety wśród nich wszystkich nie znalazłem.